

Daakaka

A dictionary from Daakaka to Bislama to English

Edited by: Kilu von Prince
Illustrations: Tyobong Maseng (Emyotungan)
Kilu von Prince
Elena Karvovskaya

All rights reserved.
© Kilu von Prince

About buk ia

Buk ia em i wan result blong wok blong mi wetem tufala colleague blong mi, Manfred Krifka mo Soraya Hosni, mo wetem ol man Wes Ambrym long yia 2009 i kasem 2012.

Wok ia em i stap long saed blong lanwij (language documentation). From Vanuatu i gat plante smolsmol lanwij, be ol lanwij ia oli no yusum long skul, mekem se ol pikinini oli nomo lanem gud lanwij. Wok long saed blong lanwij ia em i blong helpem ol man blong holem taet lanwij mo blong lanem long ol pikinini.

Insaed long buk ia, trifala lanwij, Daakaka, Bislama mo English. Evri wod i stap long Daakaka fes taem, afta i translet long Bislama, afta long English.

Mi hop se buk ia bae i helpem ol pikinini blong rid mo raet long lanwij. Mo ol man bae oli stap storian, stap eksjenism tingting, stap yusum lanwij mo holem taet kastom save blong olgeta.

Kilu von Prince
Berlin, August 2012

Talem tankyu

Plante man oli bin wokhad tumas blong mekem buk ia.

VOLKSWAGEN FOUNDATION blong Germany oli givim mani blong mi go long Vanuatu, mo FEDERAL MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH blong Germany oli givim wan ofis long mi long Germany blong mi wok.

VANUATU CULTURAL CENTRE oli bin givim research permit long mifala mo ol fieldworker i bin sapotem mifala bigwan.

THOMAS LAUCK mo DIRK AMREIN tufala i bin mekem wan fandresing blong helpem mi blong printim buk ia.

Plante man oli givim stori mo plante oli helpem mi blong raetem mo andastanem. Mo tu, sam man oli bin givim haos long mi, mo plante oli bin givim kakae. Mi tankyu tumas long evriwan we oli helpem mi.

Wan bigfala tankyu i go long olgeta blong LANGUAGE COMMITTEE we oli wokhad blong putum gud ol storian: jip Filip Talépu blong Emyatungan, Donatién Kaingas Merani blong Sesivi, Jip Moses Emwele blong Baiap, jip Ruben Byakmwelip blong Yelevyak, jip John Bongmial blong Baiap, Andrew Tavi blong Baiap mo Augustino Merani blong Sesivi.

Tyobong Maseng hem i bin mekem ol droing we i taf tumas, mo Elena Karovskaya hem i bin helpem blong putum ol sandroing insaed long buk.

Tankyu tumas, evriwan!

Kilu von Prince
Berlin, August 2012

Ol leta blong raetem Daakaka

A - a apyang, apyaló



L - l lii, lowotop



B - b barar, bivian



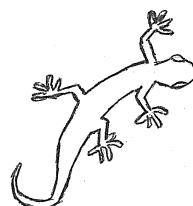
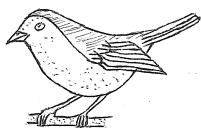
M - m mesyu, maa



D - d ding, deli tyu

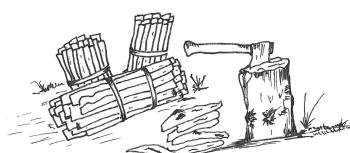
N - n nip, neti tyu

E - e eya, ebe



G - g gaa, gee

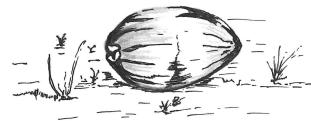
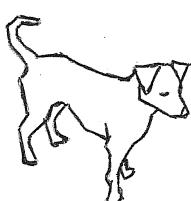
Ng - ng ngapngap, ngye



I - i irir, ivyo

O - o op, ononon

K - k kuli, kusuk

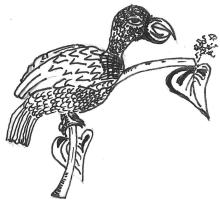


Ó - ó ós, ó

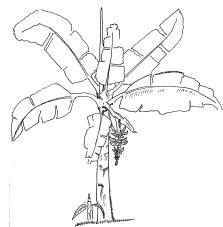
P - p pipili, pelyen

R - r riprip, ruuruu

S - s sivi, seebwiyo



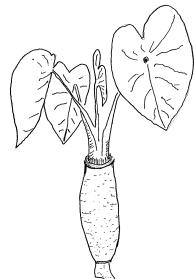
V - v vis, vyaven



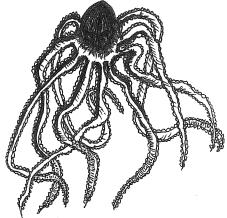
T - t tako, temeli



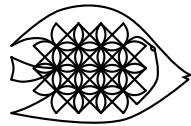
W -w webir, wip



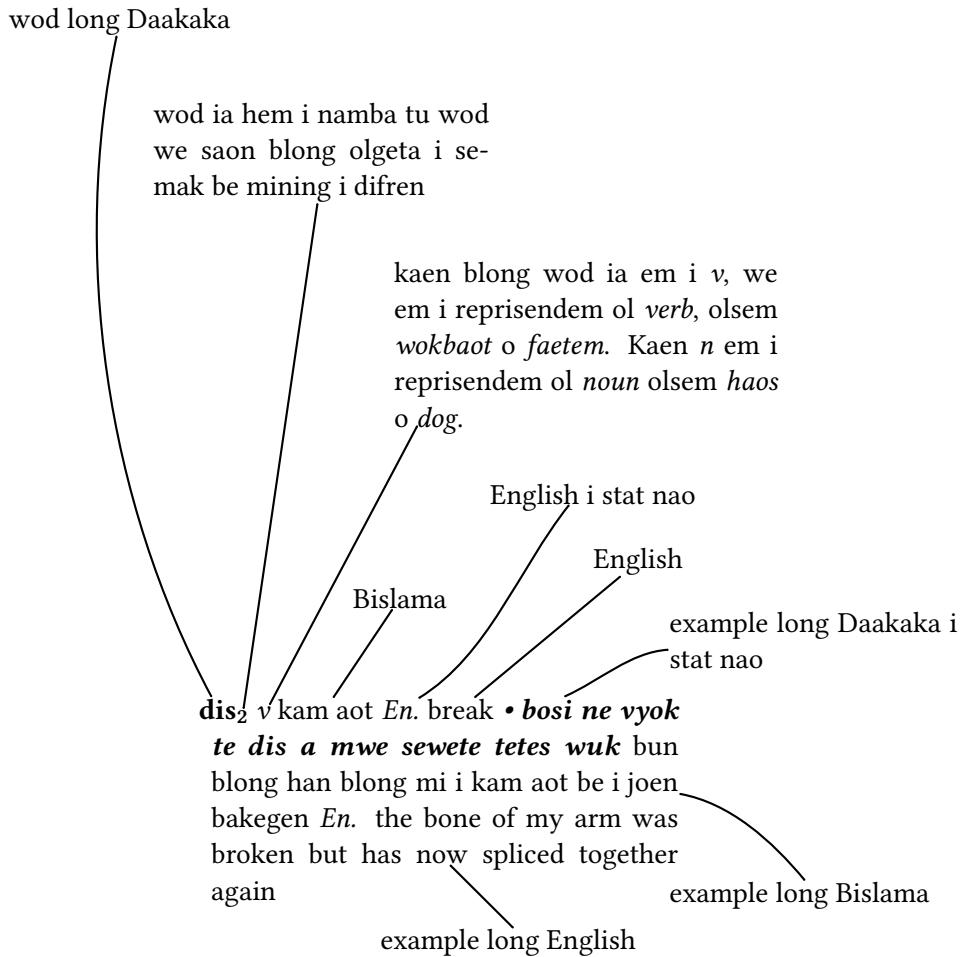
U - u ulili, ung baa



Y - y yungdaa, yaa



Explenesen blong buk ia



Contents

1 Sye kevene

A

a *conj* (1) be *En.* but (2) mo *En.* and

aa *n* nanggalat *En.* nettle

aa ne tes nanggalat blong solwota *En.* jellyfish (lit. "nettle of the sea")

laa stampa blong nanggalat *En.* nettle tree

aatawa *n* nem blong wan sandroing *En.* name of a ceremonial sand drawing

aba *n* wan rop *En.* one kind of liana

abwilyep (1) *n* poson man *En.* (black) magician, sorcerer • **vyanten ente mwi abwilyep** man ia i wan poson man *En.* this man is a sorcerer (2) adj2 poson • **mesyu abwilyep swa sa nge tak** wan poson fis hem ia *En.* this is a poisonous fish

adoprop *n* rop blong solwota *En.* a liana which only grows close to the sea

adu *n* South East win, hem i stap mekem ples i kolkol mo i fres long manus Disemba *En.* a wind from South East, which blows in December and cools the climate

ae *n* nanggaria *En.* victory leaf, ti plant ◇ *Codyline terminalis, Codiaeum variegatum*

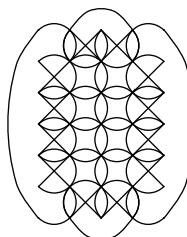
laae stampa blong nanggaria *En.* the entire plant, stem of the plant

yeae lif blong nanggaria *En.* leaf of the victory leaf or ti plant

alisvyar *n* wan kaen basket *En.* a basket with handles



akrep *n* wan kaen rop *En.* a liana species



akuor *v.itr* krosem *En.* cross • **nam** *akuorkote seli* mi krosem road *En.* I crossed the road

amu *n.tr* mustas *En.* beard, moustache

am- *n.infl* 1s:**amuk** 2s:**amum** 3s:**amun**

amusye mustas blong wan samting, olsem ol en blong wan mat we i long i stap *En.* fringes

ane₁ *v.tr* kakae *En.* eat

ane₂ *prep* wetem, yusum *En.* with (an instrument)

ao *intj* yes *En.* yes

ap *n* blak krab *En.* shore crab

apas *n* tri blong fasem pig long hem *En.* a tree or post for fastening a pig for a ceremony

apyaló *n* sip *En.* ship

apyalóten *n* (1) kenu *En.* canoe (2) pepa blong 1000 Vatu *En.* 1000 Vatu note